



Фото: Adrienne von Pötting (Künstlerin), Unbekannte Dame, 1881, Wien Museum Inv.-Nr. 93539, CC BY 4.0
Foto: TimTom/L.Hilzensauer, Wien Museum (<https://sammlung.wienmuseum.at/objekt/33124/>)

Откуда появились «фройляйн» и куда они исчезли?

ЧУТЬ БОЛЕЕ ПОЛУВЕКА НАЗАД ОБРАЩЕНИЕ «ФРОЙЛЯЙН» ВЫШЛО ИЗ РАЗГОВОРНОГО ОБОРОТА И ОФИЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКА. НО НАСКОЛЬКО ЭТО СЛОВО УМЕСТНО В НАШИ ДНИ? ВЕДЬ ВРЕМЯ ОТ ВРЕМЕНИ, ГДЕ-ТО НА ПЕРИФЕРИИ НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ, ОНО ВСЕ-ТАКИ ВСТРЕЧАЕТСЯ. ВОПРОС ОСТАЕТСЯ ДЛЯ МНОГИХ ОТКРЫТЫМ. СЕГОДНЯ МЫ ПОПРОБУЕМ РАЗОБРАТЬСЯ В ЕГО ИСТОРИИ И СУТИ.

Начнем с того, что изначально, еще в эпоху Средневековья, мужчин называли **fro**, а их жен – **frowe**. Впоследствии слово *fro* вышло из употребления – вместо него для мужчин стали использовать слово **Herr**, а *frowe* трансформировалось в **Frau**. Современные слова **Weib** и **Frau** были совершенно равнозначными, но, во-первых, *Weib* практически не использовалось в качестве обращения, а во-вторых, со временем *Frau* и *Weib* стали разграничивать социальные слои общества.

Frau все больше относилось к дамам благородного происхождения, в то время как обращение *Weib* чаще предназначалось для женщин из простонародья или для жен лавочников и ремесленников, а также для служанок.

В XVIII веке под влиянием французского языка и культуры в обиход вошли новые обращения: **Dame**, **Madam** и **Mamsel** (соответственно от *dame*, *madame* и *mademoiselle*). Однако уже в первой половине XIX века – в первую очередь в связи с нашествием войск **Наполеона Бонапарта** – рост франкофобии существенно уменьшил популярность этих слов. До нас дошли только *Dame* и редко используемое (больше в шутку), несколько вычурное и гротескное *Madam*, в то время как от *Mamsel* не осталось и следа.

Однако разделение на *madame* и *mademoiselle* все-таки отразилось на немецком языке очень интересным образом. Сначала для замужней женщины, уже независимо от ее происхождения, использо-

Фотом: Otto Schmidt (Fotograf, Verleger), "Wiener Typen": "A harte Godl vom Naschmarkt" [Marktkrkaufertin/Marktfrau am Naschmarkt], 1886, Wien, Museum Inv.-Nr. 75668/9, CCO (<https://sammlung.wienmuseum.at/objekt/556315/>)



Фотом: Otto Schmidt (Fotograf, Verleger), "Wiener Typen": "Wäschermaidl" [Wäschermaidl], 1886, Wien, Museum Inv.-Nr. 75668/12, CCO (<https://sammlung.wienmuseum.at/objekt/556318/>)

**FRÄULEIN СТАЛО
ПРЕДНАЗНАЧАТЬСЯ НЕ
ТОЛЬКО ДЛЯ НЕЗАМУЖНИХ
ЖЕНЩИН, НО И ДЛЯ ДЕВУШЕК,
РАБОТАЮЩИХ В СФЕРЕ
ОБСЛУЖИВАНИЯ – ПРОДАВЩИЦ,
ОФИЦИАНТОК И НЯНЬ,
А ТАКЖЕ ДЛЯ МОЛОДЫХ
СОТРУДНИЦ БЮРО.**

Фотом: Brüder Kohn KG (B. K. W. I.) (Verlag), "Wiener Typen" - "Blumenmädchen", 1900–1905, Wien, Museum Inv.-Nr. 146952/9, CCO (<https://sammlung.wienmuseum.at/objekt/1040095/>)

валось обращение **Frau**, а для незамужней – **Fräulein**. Для молодых мужчин аристократического происхождения использовалось обращение **Junker**. Однако уже в начале XX века, с падением монархии, это мужское обращение вышло из обихода. Остались *Herr*, *Frau* и *Fräulein*.

Frau было абсолютно нейтральным и официальным, а *Fräulein* стало предназначаться не только для незамужних женщин, но и для девушек, работающих в сфере обслуживания – продавщиц, официанток и нянь, а также для молодых сотрудниц бюро. В литературе двадцатых-тридцатых годов прошлого столетия, например, можно найти замечательное слово *Tipppräulein* (машинистка).

Но уже практически сразу после окончания Второй мировой войны на слово *Fräulein*

ополчились многие женщины. Во-первых, оно намекало либо на низкий социальный статус, либо на неустроенную личную жизнь. Во-вторых, оно было среднего рода, что никак не вязалось с обозначением прекрасной половины человечества. Да и в уменьшительно-ласкательном суффиксе *-lein* таилось то ли легкомыслие, то ли пренебрежение.

Когда жалобы, направленные в различные государственные органы, стали массовым явлением, бюрократические машины немецкоязычных стран пришли в движение. Например,

в 1951 году Министерство внутренних дел Германии создало специальный отдел, посвященный решению этой проблемы. Он назывался *Frauenreferat* и занимался рассмотрением обращений возмущенных женщин. Двадцать лет напряженной работы отдела не могли не принести свои плоды, и в 1971 году официальным указом МВД обращение *Fräulein* было упразднено, а последний бланк с этим словом был уничтожен в 1975 году.

Сейчас *Fräulein* можно услышать разве что в немецкоязычных регионах Бельгии. Ну или в вечернем кафе, когда не очень воспитанный или не совсем трезвый клиент подзывает официантку. Но это уже не норма языка, а этакий «рудимент» с самой его периферии.

**Семен Кузнецов,
г. Вена**

Др. Александра Шмидт-Трост
**русскоговорящий
ДЕТСКИЙ ВРАЧ**
10-летний стаж в неонатологии,
дополнительная специализация
по детской неврологии, эпилепсии и ЭЭГ. Частный кабинет (анализ крови) и визиты на дом
Тел.: 0680-1339559, 14 р-н Вены, Linzerstrasse 382/1/5
www.kinderpraxis-wien-west.at

**DR. SVITLANA POKORNIK
ВРАЧ-СТОМАТОЛОГ**
ЭСТЕТИЧЕСКАЯ РЕСТАВРАЦИЯ •
КОРРЕКЦИЯ ПРИКУСА •
ИМПЛАНТАТЫ •
ПАРОДОНТАЛЬНОЕ ЛЕЧЕНИЕ •
ДЕТСКАЯ СТОМАТОЛОГИЯ
Частная ординация:
Röbgergasse, 32/1-3
1090 Wien
Tel. + 43 (0699) 131 27 147
www.dr-pokornik.at

OÄ Dr.med.univ. Polina Lyatoshinskaya
врач-специалист акушер-гинеколог
кандидат медицинских наук
• Планирование и ведение беременности
• Ведение родов и послеродовая реабилитация
• Лечение климактерических и сексуальных расстройств, anti-age терапия
• Генетические консультации по раку молочной железы
• Эндовидеохирургия и пластические операции (Donauspital)
PRAXIS NOVUM-MED
Kagranner Platz 12
1220 Wien
+43 676 76 03 706
www.novum-med.at/russisch/
frauenarzt@novum-med.at